



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 2 из 14

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии


Протокол заседания № 9 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова


Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 3 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1	Пояснительная записка.....	4
2	Цели и задачи учебной дисциплины.....	4
3	Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям	4
4	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	6
5	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами.	7
6	Критерии оценивания самостоятельных работ студентов, практических заданий.....	11
7	Методические рекомендации по работе с литературными источниками.....	13

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 4 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Постредактирование машинного перевода» включает следующие формы работы: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельную работу студента.

Изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» направлено на формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода, овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех лекционных и практических занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем.

Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем, согласно установленному графику проведения групповых и индивидуальных консультаций.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ


Основная цель дисциплины – формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста машинного перевода.

Задачи дисциплины: овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИОННЫМ ЗАНЯТИЯМ

Лекция в вузе – одна из наиболее распространенных форм организации образовательного процесса. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем-лектором учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению программным материалом учебной дисциплины. Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 5 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

с новейшими данными науки, сообщить студентам основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде.

Задачи лекции заключаются в обеспечении формирования системы знаний по дисциплине, в умении аргументировано излагать научный материал, в формировании профессионального кругозора и общей культуры, в отражении еще не получивших освещения в учебной литературе новых достижений науки, в оптимизации других форм организации учебного процесса.

Лекционные занятия по дисциплине «Постредактирование машинного перевода» позволяют сформировать систематизированную базу научных познаний в сфере переводческой действительности.

Кроме конспекта лекций, для глубокого изучения материала, студентам рекомендуется самостоятельное изучение литературы по заданным темам и дополнение конспекта лекций материалом из библиографических источников.

Лекция визуализация предполагает преобразование устной и письменной информации – в визуальную форму, систематизируя и выделяя при этом наиболее существенные элементы содержания. Данный вид лекционных занятий реализует и дидактический принцип доступности: возможность интегрировать зрительное и вербальное восприятие информации, предполагает ознакомление с новой темой, выделение наиболее значимых элементов лекционного материала, выводов, путем использования комплекса технических средств обучения, рисунков, схем, а также цвета, графики, сочетания словесной и наглядной информации.


Проблемная лекция предполагает синтез методов активного и интерактивного обучения (диалоговая лекция, лекция-беседа). Такая лекция предусматривает критический анализ различных взглядов ученых по теме занятия, включение элементов дискуссии или диспута. Проблемная лекция требует того, полного усвоения ранее пройденного материала.

К основным формам контроля на лекционном занятии по дисциплине относятся: проверка конспектов (согласно заданным требованиям), экспресс опрос.

Этапы лекционного занятия

Лекция как элемент образовательного процесса должна включать следующие этапы:

1. Формулировка темы лекции, мотивационные установки.
2. Указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых временных затрат на их изучение.
3. Изложение вводной части.
4. Изложение основной части лекции.
5. Краткие выводы по каждому из вопросов.
6. Заключение.
7. Рефлексия содержания лекционного материала с элементами контроля.
8. Рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 6 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» предполагает выполнение следующих видов работ на практических занятиях: перевод текста, выполнение предпереводческого анализа текста, выполнение постпереводческого анализа текста, редактирование переведенного текста

Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для студентов.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;

2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);

3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;

4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому студенту;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Содержание практических занятий

Тема 1. Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода


Выполнение письменной работы по изучаемой теме:

- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)
- Выполните предпереводческий анализ текста, определите культурные и национальные особенности носителей текста оригинала и текста перевода
- Определите стратегию перевода и редактирования текста
- Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ
- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей
- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста

Тема 2. Стилистическая правка текста

Выполнение письменной работы по изучаемой теме:

- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)
- Выполните предпереводческий анализ текста
- Определите стратегию перевода и редактирования текста
- Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ текста

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 7 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей

- Укажите стилистические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите стилистические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста

- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста

Тема 3. Грамматическая правка переводного текста

Выполнение письменной работы по изучаемой теме:

- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)

- Выполните предпереводческий анализ текста

- Определите стратегию перевода и редактирования текста

- Выполните перевод предложенного текста

- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей

- Укажите грамматические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста

- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста

Тема 4. Редактирование машинного переводов

Выполнение письменной работы по изучаемой теме:

- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)

- Выполните предпереводческий анализ текста

- Определите стратегию перевода и редактирования текста

- Выполните перевод предложенного текста

- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей


- Укажите особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста

- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста

- Дайте оценку смысловой точности и адекватности перевода текста

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Самостоятельное изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» предусмотрено учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к текущим контролям, рубежным контролям и промежуточной аттестации. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 8 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса.

Самостоятельная работа по дисциплине «Постредактирование машинного перевода» предполагает выполнение следующих видов работ: перевод текста, выполнение предпереводческого анализа текста, выполнение постпереводческого анализа текста, редактирование переведенного текста.

Содержание самостоятельной работы

Тема 1. Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода

Подготовка к практическому занятию.

Подготовка ко всем видам контроля

Изучение лексики по теме, составление глоссария

Проверка глоссария

Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода

Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе

Подготовка к экзамену

Тема 2. Стилистическая правка текста

Подготовка к практическому занятию.

Подготовка ко всем видам контроля

Изучение лексики по теме, составление глоссария

Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода

Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе.

Тема 3. Грамматическая правка переводного текста

Подготовка к практическому занятию.

Подготовка ко всем видам контроля

Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций.


Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний

Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Особенности перевода глагола. Сложности при переводе русского глагола. Перевод видо-временных форм английского глагола.

Особенности перевода местоимений.

Перевод конструкций с пассивным залогом

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 9 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод сравнительных форм прилагательных. Перевод наречий. Подготовка к экзамену.

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

Перевод герундия и герундиальных конструкций.

Перевод Participle и конструкций с Participle.

Перевод русских причастий и деепричастий.

Перевод конструкций с косвенной речью

Основные способы передачи модальности в переводе

Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода

Тема 4. Редактирование машинного переводов

Подготовка к практическому занятию.

Подготовка ко всем видам контроля

Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода. Особенности перевода заглавия. Преимущества и недостатки перевода. Подготовка к экзамену.

Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода


Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе.

Подготовка к рубежному контролю

Рекомендации к переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).
7. Приступите к переводу текста.
8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
10. Перепишите готовый перевод.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 10 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Рекомендации к выполнению предпереводческого анализа текста

План предпереводческого анализа текста

1. Сбор внешних сведений о тексте.

Это: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.).

2. определение источника и реципиента

3. Определить состав информации и её плотность.

Начнём с состава. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Рассмотрим их подробнее.

Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.

5. Определение речевого жанра текста.

Рекомендации к выполнению постпереводческого анализа текста

Схема постпереводческого анализа

1. Характеристика потенциального адресата (рецептора):

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный рецептор.

2. Обоснование выбора переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.


3. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей и их комбинации) в зависимости от конечной цели перевода:

условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

4. Выбор предпочтительного вида эквивалентности:

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова), либо сочетание нескольких видов эквивалентности.

5. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 11 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды и способы прагматической адаптации (в т.ч. элиминирования культурных лакун).

6. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература были использованы и для решения каких переводческих задач;
- какие электронные терминологические базы данных и другие электронные ресурсы локального и удаленного доступа были использованы и для решения каких переводческих задач (с указанием адресов в Интернете);

Рекомендации к редактированию текста

При редактировании переводных текстов важным является соблюдение следующих обязательных требований:

- общий стиль;
- содержание и структура;
- сохранение единства терминологии;
- соблюдение стиля и логика изложения;
- учет смысловых и стилистических особенностей.

Для выполнения редакторской работы, помимо текста перевода, желательно иметь исходный текст оригинала.

Если переведенный текст является узкоспециализированным, добиться наиболее полного соответствия оригиналу поможет правка специалиста в данной области, владеющего иностранным языком и способного сравнить все нюансы переводного текста с оригиналом.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ


Критерии оценивания письменной работы:

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 12 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии,: характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.


Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 13 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Критерии оценивания редактирования текста

«отлично» ставится, если отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию.

«хорошо» ставится, если отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере.

«удовлетворительно» ставится, если отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание.


«неудовлетворительно» ставится при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы дисциплины «Постредактирование машинного перевода» студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

- 1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line
- 2) <http://www.urait.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
- 3) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного и семинарского типа, к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание русского языка и литературы» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 14 из 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам. При выполнении самостоятельных работ студентами допускается использование иных прогрессивных литературных источников (диссертационных исследований, научно-публицистических статей, нормативных правовых актов и т.д.).